



# BOLETIM MENSAL

## BOLETIM MENSAL

SUZUKA, MARCO, 2003



### 1. O que é "Sistema de Tratamento Médico de Emergência" ?

[Encarregada: Seção de Relações Públicas e de Audiência da Cidade de Suzuka - Tel.: 82-7603]

O Sistema de Tratamento Médico de Emergência é o nome genérico do sistema de tratamento composto por Tratamento Médico de Emergência Primário, Tratamento Médico de Emergência Secundário e Tratamento Médico de Emergência Terciário, dependendo dos sintomas do paciente. No Tratamento Médico de Emergência, as instituições médicas e hospitalares efetuam tratamentos médicos primário, secundário ou terciário, dividindo as funções e responsabilidades entre elas.



**Tratamento Médico de Emergência Primário (Clínica na qual o paciente está acostumado a efetuar consultas)...** É um sistema de tratamento que atende, no período noturno ou nos feriados, o paciente de emergência na fase inicial ou o paciente de emergência de sintoma relativamente leve. Na nossa cidade, para esse tipo de tratamento, além de consulta em instituição médica da região (médico da família), estão sendo oferecidas consultas nas especialidades de clínica geral, cirurgia, pediatria e odontologia, em dias determinados, na "Clínica de Atendimento em Feriados da Cidade de Suzuka".

**Tratamento Médico de Emergência Secundário (Hospital geral de grande porte)...** É um sistema de tratamento médico que atende, no período noturno ou nos feriados, o paciente de emergência com doença que não é possível ser tratada na Clínica de Atendimento em Feriados, ou o paciente de emergência que necessita de internação ou cirurgia. Atende principalmente pacientes trasladados em emergência. Na cidade de Suzuka, existem, como instituições médicas secundárias, o "Hospital Geral Kaisei de Suzuka" (Suzuka Kaisei Sogo Byoin) e o "Hospital Geral Central de Suzuka" (Suzuka Chuo Sogo Byoin). Objetivando receber pacientes de emergência sem problemas, os hospitais secundários atendem em plantão de rodízio. Por isso, o "Hospital Geral Kaisei de Suzuka" e o "Hospital Geral Central de Suzuka" atendem durante o ano inteiro, em turnos.

**Tratamento Médico de Emergência Terciário...** Na província de Mie, encontram-se estabelecidas como instituições médicas terciárias o "Hospital Anexo à Faculdade de Medicina da Universidade de Mie" (Mie Daigaku Igaku-bu Fuzoku Byoin) e os 2 Centros de Emergências, ou seja, o "Centro de Tratamento Médico Geral da Província de Mie" (Mie Kenritsu Sogo Iryo Center) e o "Hospital da Cruz Vermelha Yamada" (Yamada Sekijuji Byoin).

### **O que é uma Clínica de Atendimento de Emergência em Feriados ?**

A Clínica de Atendimento de Emergência em Feriados se localiza dentro do Centro de Saúde Geral e efetua atendimento de emergência a pacientes nos feriados, mediante colaboração da Associação dos Médicos, Associação dos Dentistas e Associação dos Farmacêuticos. Aos sábados, domingos e feriados, à noite, são dadas consultas pediátricas de emergência no período noturno pelos médicos especializados em pediatria.



**Consultas durante o dia...** Dias de consulta: domingos, feriados, 29/12 a 3/1; horário de atendimento: das 9h30 às 12h00 e das 13h00 às 16h30; especialidades: clínica geral, pediatria, cirurgia, odontologia

**Consultas no período noturno...** Dias de consulta: sábados, domingos, feriados, 29/12 a 3/1; horário de atendimento: das 19h15 às 22h00; especialidade: pediatria

### **Como se pode utilizar a Clínica de Atendimento de Emergência nos Feriados ?**

- (1) Em primeiro lugar, telefone para a clínica (Tel.: 82-5066) e dirija-se para lá depois de se informar se a enfermidade é possível de ser tratada em regime de emergência.
  - (2) Não se esqueça de levar o "Certificado do Seguro de Saúde" e o dinheiro para pagar a consulta. O beneficiário do subsídio de tratamento médico e de assistência social deve levar, também, a "Caderneta de Beneficiário do Subsídio de Tratamento Médico e de Assistência Social".
- \* A clínica é uma instituição para pacientes de emergência. Caso necessite continuar com o tratamento, o paciente deverá utilizar a instituição médica que frequenta normalmente.

### **O que é o Sistema de Informações sobre Tratamento Médico de Emergência ?**

Se a pessoa quiser receber tratamento médico fora do horário de consulta, tais como nos feriados, à noite, etc., ou quando o médico de família não puder atender, ou ainda, quando a pessoa não possuir um médico de família, ou fora do horário de atendimento da clínica de atendimento em feriados, porém, o problema não for grave a ponto de ter de chamar uma ambulância, utilize o sistema de informações sobre tratamento médico de emergência. O centro, que se localiza dentro da Central do Corpo-de-Bombeiros, fornece informações por telefone a respeito das instituições médicas que atendem em emergência, durante as 24 horas do dia.

**Como se deve utilizar o Sistema de Informações sobre Tratamento Médico de Emergência?**

- (1) Em primeiro lugar, entre em contato com o seu médico... Quem conhece melhor as suas condições físicas é o seu médico. Por isso, o ideal é entrar em contato com ele e seguir suas orientações.
- (2) Em seguida, informe-se no Centro de Informações sobre Tratamento Médico de Emergência... Caso o seu médico estiver impossibilitado de atendê-lo, ou se você não tiver um médico de família, telefone para o Centro de Informações de Tratamento Médico de Emergência (Dentro da Central do Corpo-de-Bombeiros - Tel.: 82-7111 ou 82-1199).
- (3) Quando completar a ligação, fale com bastante calma... Assim que alguém do Centro de Informações de Tratamento Médico de Emergência atender o telefone, diga com calma os seguintes dados: nome do paciente, endereço, idade, sexo, sintomas, número de telefone de contato. Contudo, por exemplo, de madrugada, às vezes não é possível se informar uma instituição médica próxima de sua casa. Pedimos a sua compreensão.
- (4) Assim que receber a informação das instituições médicas, telefone pessoalmente para aquela que lhe interessa e confirme se ela está atendendo... O centro de informações informa sobre diversas instituições médicas. Você deve telefonar pessoalmente para a instituição que lhe interessa e perguntar: "Kyukyu Iryo Joho Center de annai o ukemashita ga, ima kara shinsatsu o uke ni itte yoroshii desuka?" (O centro de informações informou-me sobre essa instituição e gostaria de receber tratamento. Será que é possível?). Em seguida, deve-se dizer: "Ima kara xx-fun go ni toochaku shimasu" (Estou chegando em xx minutos.) Caso sentir que não há necessidade de receber a consulta depois de ter telefonado, não se esqueça de telefonar novamente cancelando a consulta.
- (5) Você mesmo deve providenciar o carro para se dirigir ao hospital... Em princípio, você deve providenciar o carro para se dirigir ao hospital.

**Tome cuidado !**

- (1) Toda a comunicação é feita em japonês. Por isso, peça para alguém que entenda o idioma ajudá-lo.
- (2) A ambulância deve ser chamada somente em caso de emergência, tais como em acidente de trânsito, enfermidade (grave) repentina, e outros. Por isso, solicitamos a todos que estejam conscientes disso e chamem a ambulância somente em caso de necessidade.
- (3) O telefone N° 119 é uma linha exclusiva para se chamar carro de bombeiros ou a ambulância. Tome cuidado, pois através deste telefone não é possível obter informações a respeito de instituições hospitalares.

**2. Acidentes de trânsito em 2002 - Desonrosa lista dos piores índices por 6 anos consecutivos**

**[Encarregada: Delegacia de Polícia de Suzuka (Suzuka Keisatsu-sho) - Tel.: 80-0110]**

---



No ano passado, os acidentes de trânsito da cidade de Suzuka apresentaram, em comparação com o ano 2001, uma certa diminuição no número de mortos, número de feridos e número de ocorrências. Mas, mesmo assim, vêm figurando desde 1997, na desonrosa lista dos piores índices em todo o Japão

em termos de número de mortos em acidentes de trânsito a cada 100.000 habitantes (226 cidades com mais de 100.000 habitantes).

### **Características de acidentes de trânsito com morte**

- (1) Grande ocorrência em março (7 casos, com 8 mortos - 30,8%)
- (2) Grande ocorrência nas Rodovias Nacionais N° 1 e N° 23 (9 casos - 36%)
- (3) Grande ocorrência de acidentes com envolvimento de pessoas idosas (9 casos - 36%)
- (4) Grande ocorrência de acidentes em que o motorista está alcoolizado (6 casos - 24%)

### **Objetivando sair da lista dos piores índices em termos de acidentes com mortes**

Com uma maior colaboração dos órgãos e grupos relacionados, e tendo como objetivo os lemas abaixo, a polícia está tomando diversas medidas. Solicitamos a compreensão e a colaboração de todos nas atividades de prevenção de acidentes de trânsito.

**Objetivo :**

- . Eliminação de condução alcoolizada
- . Prevenção de acidentes de trânsito provocados por idosos
- . Educação intensiva para utilização de cinto de segurança e assentos para crianças

**Medidas :**

- . Batidas policiais rigorosas para eliminar infrações de má-fé e perigosas que estão diretamente ligadas a acidentes de trânsito como, por exemplo, dirigir alcoolizado.
- . Promoção de campanhas de educação de trânsito e de atividades de divulgação e esclarecimento
- . Promoção da conservação das instalações de segurança no trânsito, etc.

### **3. Tome cuidado com crimes de arrombamento e crimes que utilizam a Internet**

**[Encarregada: Seção de Planejamento de Segurança no Dia-a-Dia da Central de Polícia da Província de Mie (Mie-ken Keisatsu Honbu Seikatsu Anzen Kikaku-ka) - Tel.: 059-222-0110]**

### **Prevenção de crimes de arrombamento**

Em relação a crimes de arrombamento, além da quebra da fechadura denominada "picking", muito em moda atualmente, está surgindo uma nova forma chamada "destravamento do camo". Para evitar esses delitos, cada pessoa deve ter

a consciência de "se proteger por si mesmo dos crimes" e ter sempre em mente as seguintes estratégias de proteção pessoal:

- (1) Colocar uma fechadura adicional nas portas.
- (2) Instalar alarmes anti-roubos e câmeras.
- (3) Instalar vidro anti-roubo nas janelas.

É, também, muito importante formar uma comunidade anti-crimes na região e criar uma sociedade local segura onde todos possam viver com tranqüilidade.

**Tome cuidado com crimes que utilizam a Internet !**

Estão aumentando crimes de estelionato, difamação, etc. que utilizam a Internet. Ao utilizar a Internet, tome bastante cuidado, tendo consciência dos riscos que está correndo. A Delegacia de Polícia da Província de Mie ministra cursos sobre métodos de segurança na informação em diversos locais de província. Para maiores detalhes, veja a home-page da Polícia Provincial de Mie <http://www.police.pref.mie.jp> (tanto o curso como a home-page são em japonês).

**INFORMATIVOS PARA O DIA-A-DIA**

**4. No dia 30 de março (domingo), parte dos balcões de atendimento da prefeitura municipal estará funcionando.**

Para atender às pessoas que não podem comparecer à prefeitura durante a semana por estarem ocupadas durante os dias úteis, no período de mudanças intensas da primavera, que ocorrem por motivos de novas admissões em empresas, matrícula em universidades, transferências de trabalho, etc., alguns balcões de atendimento do edifício principal e de outros edifícios da prefeitura estarão funcionando no dia 30 de março de 2003, das 8h30 às 17h00. Aproveite a oportunidade para efetuar os trâmites que não puderam ser feitos.

**Balcões que estarão funcionando :**

**Seção do Cidadão (Shimin-ka - Tel.: 82-9013)**... Declarações de registro de estrangeiro, de registro do carimbo pessoal (inkan) e de registro familiar; emissões de atestado (inteiro teor) de registro de estrangeiro, extrato do registro de família e certificado de registro de carimbo pessoal

**Seção de Lar com Criança (Jido Katei-ka - Tel.: 82-7661)**...Trâmites de subsídio infantil

**Seção de Seguro e Pensão (Hoken Nenkin-ka - Tel.: 82-7605, 82-9401, 82-7627)**... Trâmites de Seguro Nacional de Saúde e de Pensão Nacional, trâmites para recebimento do subsídio de seguro de idosos e tratamento médico de

---

assistência social

**Seção de Tributação (Zeimu-ka - Tel.: 82-9006)**... Emissão de certidões negativas dos impostos, trâmites para se desfazer das bicicletas motorizadas

**Seção de Arrecadação de Impostos (Shuzei-ka - Tel.: 82-9008)**... Consultas sobre Impostos

**Seção de Educação Escolar (Gakko Kyoiku-ka - Tel.: 82-7618)**...

Trâmites de transferência para escolas primárias e ginásias municipais

**Departamento de Água (Suido-kyoku - Tel.: 68-1670, 68-1671)**...

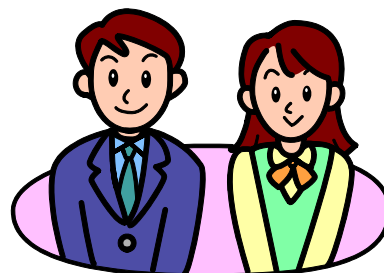
Abertura ou fechamento do registro de água devido a mudança de domicílio, etc., pagamento da conta de água

**\* Nota:** Para maiores detalhes como, por exemplo, documentos necessários, informe-se na seção encarregada através de alguém que fale a língua japonesa. No dia 30 de março, estarão funcionando também alguns balcões das prefeituras municipais de Yokkaichi, Kuwana e Kameyama.

### **5. Faça logo a sua declaração de renda para os impostos municipal e provincial!**

Tel.: 82-9446, Seção Tributária Municipal de Suzuka (Suzuka-shi Zeimu-ka)

A prefeitura está recebendo declarações de renda do ano fiscal de 2002 e dos impostos municipal e provincial de 2003, no Auditório Cívico, até o dia 17 de março. Devem efetuar a declaração dos impostos municipal e provincial todos os estrangeiros que se encontravam registrados na cidade de Suzuka no dia 1º de janeiro de 2003. A declaração dos impostos municipal e provincial e a declaração de renda são materiais importantes para o cálculo do imposto que terá que ser pago no ano fiscal de 2003. Além disso, essas declarações são necessárias para a emissão do comprovante de pagamento do imposto para ser apresentado na hora da renovação do visto de permanência. Apresente o mais cedo possível essa declaração, pois o balcão de recebimento fica cheio nos últimos dias da apresentação da declaração.



### **6. Será Estabelecido o Balcão de Atendimento Noturno de Arrecadação de Impostos !**

Tel.: 82-9008, Seção de Arrecadação de Impostos da Cidade de Suzuka (Shuzei-ka)

Aqueles que não podem pagar impostos municipais ou efetuar consultas durante o dia, devem utilizar este serviço.

**Datas** : Segundas, terças, quintas e sextas-feitas, no período de 3 de fevereiro a 31 de março (excetuam-se os feriados), até 19h30

**Local** : Seção de Arrecadação de Impostos (2º andar da Ala Oeste (Nishi-kan) da Prefeitura Municipal)

**Assuntos** : Consultas sobre pagamento de imposto de residência no município e na província, imposto sobre patrimônio fixo e de planejamento urbano, imposto sobre veículos leves, taxa do imposto do Seguro Nacional de Saúde, trâmites de pagamento de imposto e de débito automático na conta bancária, e outros.

### **7. Você está recebendo a ajuda-de-custo infantil?**

Tel.: 82-7661, Seção de Lar com Criança da Cidade de Suzuka (Suzuka-shi Jido Katei-ka)

A pessoa que, atualmente, estiver sustentando criança(s) em idade pré-escolar, cuja renda do ano anterior tenha sido menor que o valor estabelecido, poderá receber ajuda-de-custo infantil.

**Valor da ajuda-de-custo :** 1º e 2º filho: ¥ 5.000, 3º filho em diante: ¥ 10.000 (valor mensal por criança)

**Trâmites para o recebimento :** Para receber esta ajuda-de-custo, é necessário efetuar o requerimento. O requerimento é aceito na Seção de Lar com Criança ou nas Sucursais da Prefeitura. O pagamento da ajuda-de-custo é feito a partir do mês seguinte ao do requerimento. Tome cuidado, pois, atrasando-se nos trâmites de requerimento, não será possível receber a ajuda-de-custo referente a esses meses de atraso.

A pessoa que está recebendo o auxílio infantil, cujas condições sofreram alguma alteração, tais como de endereço, tipo de pensão, etc. após a declaração de junho do ano passado, deve comunicar a alteração na seção acima.

### **8. Campanha da Primavera de Prevenção de Incêndios!**

Tel.: 82-9158, Seção de Prevenção de Incêndios da Central do Corpo de Bombeiros da Cidade de Suzuka

A Campanha da Primavera de Prevenção de Incêndios será realizada em todo o país durante uma semana, ou seja, de 1 a 7/3/2003. Esta campanha é realizada com o objetivo de evitar incêndios nesta época em que é comum a sua ocorrência, através da promoção da prevenção e, com isso, evitar danos.

"Eu acho que apaguei...", ou "talvez esteja apagado..." são frases que resultam em grandes incêndios. É muito importante tomar cuidado no dia-a-dia. Não basta entender, é necessário ter a participação de todos.

#### **Sete mandamentos para a prevenção de incêndios**

- (1) Não deixar objetos que se queimam facilmente em volta da casa.
- (2) Não fume na cama e não jogue cigarros acesos.
- (3) Ao fazer frituras, não se afaste do local.
- (4) Não faça fogueira quando estiver ventando fortemente.
- (5) Não deixe crianças brincarem com fósforos ou isqueiros.
- (6) Use corretamente os aparelhos elétricos, e não use benjamins em excesso.
- (7) Não aproxime objetos facilmente queimáveis dos aquecedores.

### **9. Declare o mais breve possível em caso de se desfazer de um veículo leve ou mudar o nome do proprietário!**

Tel.: 82-9006, Seção de Impostos da Cidade de Suzuka (Zeimu-ka)

O imposto sobre veículos leves incide sobre motocicletas, veículos leves, etc., e é cobrado do proprietário ou usuário dos mesmos no dia 1º de abril de cada ano. Ao se desfazer de um veículo, necessita-se efetuar os devidos trâmites e, ao transferir o veículo para outra pessoa, é necessário efetuar

a transferência de registro. Caso não se efetuar esses trâmites, o antigo dono terá que continuar pagando o imposto correspondente. As pessoas que ainda não fizeram os trâmites devem efetua-los o mais rápido possível, após confirmar por telefone os documentos necessários.

**(1) Veículos motorizados de no máx.125cc, veículos especiais de pequeno porte...**

Tel.: 82-9006, Seção de Impostos da Cidade de Suzuka

**(2) Motocicletas leves de 125cc a 250cc...**

Tel.: 059-234-8611, Associação de Veículos Leves da Província de Mie, em Tsu-shi

**(3) Veículos leves de 4 rodas...** Tel.: 059-234-8431, Associação de Inspeção de Veículos Leves, em Tsu-shi

**(4) Motocicletas pequenas acima de 250cc...**

Tel.: 059-234-8416, Divisão de Transportes Terrestres de Mie, em Tsu-shi  
\* Em relação aos itens (2),(3) e (4), pode-se efetuar os trâmites na Associação de Automóveis Particulares de Suzuka, Tel.: 82-1075.

**10. Orientações para os Brasileiros Residentes em MIE!**

**Dia** : 2 de Março 13:15 ~ 「Imposto de Renda, Automovel etc.」

**Local** : ao lado da Estação Tsu. Saída leste. Edifício UST Tsu. Visite-nos sem falta! Sala de reuniões 3, Edifício UST Tsu, 3º andar

**Tradução e interprete** : Português

O estacionamento é pago. Prefira utilizar os transportes públicos. Maiores informações no MIEF. Contato com a Junko (coordenadora de orientação aos estrangeiros) .:059-223-5006

**11. Cursos de Japonês ... Não quer aprender o japonês de forma divertida?**

Nome do curso	Data	Local	Contato
A I U E O	8, 15, 22 e 29 / março (sáb.) das 18h00 às 19h30	Centro Comunitário de Kawano	Hashimoto:85-6095
Curso de japonês Sakurajima	5, 12, 19 e 26 / março (qua.) das 19h30 às 21h00	Centro de Reuniões dos Jovens de Suzuka Dia 12 : Centro Comunitário de Kawano	Toma : 84 - 2649 (após as 19h00)

\* ***Inscreeva-se indo diretamente ao curso desejado, ou antecipadamente através do telefone.***

\* ***A taxa é de : ¥ 250 (por aula) A taxa do material didático é cobrada à parte.***

**Publicação : Cidade de Suzuka, Província de Mie 1-18-18 Kambe, Suzuka, Mie 513-8701**

**Edição : Seção de Cultural e Internacional do Gabinete do Prefeito Tel. : 0593-82-9036**